

No. 53131*

**Lithuania
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vilnius, 16 November 2011

Entry into force: *14 February 2012, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Czech, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports. Vilnius, 16 novembre 2011

Entrée en vigueur : *14 février 2012, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

D O H O D A
MEZI VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY,
ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,

vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, jakož i k prohloubení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

připraveny uplatňovat ustanovení Závěrečného aktu Helsinské konference z roku 1975 a Pařížské charty pro novou Evropu z roku 1990,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou na základě zásad rovnosti a společného zájmu podporovat spolupráci v oblasti školství, vědy, mládeže, sportu, kultury a umění, přispívat k šíření poznatků o kulturním dědictví a současném umění ve státech smluvních stran a podle možností podporovat přímé kontakty mezi státními institucemi

a dalšími organizacemi v uvedených oblastech v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

2. Pro uskutečňování tohoto cíle budou smluvní strany podporovat různé formy spolupráce v oblasti kultury a umění: výstavy, knižní veletrhy, vydávání krásné a odborné literatury, prezentaci hudby, divadla, tance, lidového umění, jakož i audiovizuálního umění.

3. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu informací a spolupráci spojenou se vzděláváním dětí, mládeže a dospělých v oblasti kultury.

4. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany kulturního dědictví.

5. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat spolupráci v rámci bilaterálních a multilaterálních programů, projektů a iniciativ.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat:

a) přímé kontakty a výměnu informací mezi příslušnými kulturními institucemi, organizacemi a občanskými sdruženími, dalšími nevládními organizacemi a jednotlivci;

b) spolupráci mezi kulturními institucemi, vydavatelstvími, knihovnami, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi jinými institucemi a profesními spolky;

c) různé formy přímé spolupráce a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti tradiční lidové kultury, neprofesionálního umění a uměleckých aktivit dětí a mládeže;

d) účast na uměleckých akcích: festivalech, přehlídkách, soutěžích a jiných akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s organizačními a programovými plány jejich pořadatelů;

e) vzájemné hostování uměleckých, hudebních a divadelních souborů a sólistů;

f) výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo mezi jejich organizátory;

g) účast odborníků v oblasti médií a audiovizuální tvorby na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích ve státu druhé smluvní strany a přímou spoluprací mezi profesními institucemi a sdruženími v oblasti audiovizuální tvorby;

h) výměnu dokumentace a publikací o kultuře a umění mezi zainteresovanými partnery;

i) prezentaci hudebních a dramatických děl autorů států smluvních stran;

j) další formy spolupráce zaměřené na obohacování kulturní výměny mezi státy smluvních stran.

Článek 3

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat všestrannou spolupráci v oblasti vydávání knih, zejména:

- a) překlady a výměny knih o kultuře a umění mezi příslušnými organizacemi a překlady knih prostřednictvím svých speciálních programů;
- b) organizování společných výstav a účast na knižních veletrzích;
- c) přímou spolupráci mezi vydavateli;
- d) rozvoj přímých kontaktů mezi spisovateli, redaktory, umělci činnými v knižní kultuře a překladateli.

Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou Litevská republika a Česká republika.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti péče o historické památky zahrnující výměnu zkušeností v oblasti ochrany kulturního dědictví, jeho využití a obnovy včetně restaurování.

2. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků států smluvních stran, a taktéž k zajištění navrácení takových nezákonně dovezených nebo vyvezených statků, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a mezinárodními právními normami.